

文語對照

附說文法語法

高級小學及初中一年級適用

文言初步

趙景深編

上海北新書局刊行

北新書局

編輯大意

一、從高小到初中，有一個當前的大困難，那就是國文。國文在小學裏，是讀白話的，忽然讀到文言，無論在組織、造句、音調、文法等，國文是國文，好像遇到第二外國語一樣。這感覺，幾乎是普遍的，凡我們所遇見的初中一年生，每每這樣地叫苦。於是，補救的方案出來了。國立編譯館就會經出過一冊初中精讀國文範程，在白話文中提出一些詞句，譯成文言；在文言文中又提出一些詞句，譯成白話。用意當然極好，但正如陳望道在望道文輯中所說，過於注重「語文之間有通同之軌」，因之就免不了有牽強的地方。後來中華書局出版朱文叔等的初級國文，也提出一些詞句來對譯，就較為準確。但都似乎偏而不全，不能整篇的翻譯。記得五四運動以後不久，葉紹鈞等也編過一部初中國語教科書，第一、二冊就有幾篇是言文對譯的。但也只是對譯罷了，並沒有指出文言與白話的異同。陶孟和也看到這一點，覺得高小到初中，突然教授文言是困難的，所以他特地為高小學生編了一本極有興趣的國文故事選讀，全是極短的文言故事，多採自子史和筆記小說。但是可惜沒有譯出白話來對照，並且所選的文章又嫌過短。在這樣的情形之下，就有了為高小或初中一年級選言文對照讀本的必要，我就接受了書局主人李小峯的建議，嘗試

着這還不會有人做過的工作。編輯的方法是全書四冊，每冊二十篇，其中文言十篇，和言文對照十篇；有文言譯白話，也有白話譯文言。一般中途失學的人，看這部書自然也最適宜的。

二、我不相信白話文和文言有完全通同的共軌，所以我要每隔五篇就講一次文法，特別注重於白話文和文言文不同的地方，舉例就舉已經講過的文章，並且舉例以在本冊以內的爲限，不舉別冊的例。這樣可以使得學者更加方便。白話和文言的比較研究似乎還是不大有人從事的課題，就是黎錦熙的比較文法好像也只側重文言文法，所以在這一方面我幾乎是赤手空拳無所倚賴的，因爲是草創，所以說不定要有說錯的地方，這就要請採用本書的教師來嚴正地指教我了。爲了閱覽的方便，我把我所講過的十六次文法列一簡表在下方（冒號上的數目字指冊數，冒號下的數目字指篇數）。

(A) 總論

- | | |
|------------------|------------------|
| (1) 文言與白話 (一：五) | (2) 繁褥與簡潔 (四：一五) |
| (3) 直譯與意譯 (一：一五) | (4) 意譯與補充 (三：五) |
| (5) 成語的應用 (三：一五) | (6) 舊語與新詞 (四：一〇) |
| (7) 書信的作法 (四：二〇) | |

(B) 分論

(a) 名詞與代名詞	(8) 他字的省略 (一：一〇)
(b) 動詞	(9) 人稱代名詞 (二：五)
(c) 形容詞	(10) 是字與也字 (一：二〇)
(d) 副詞與介詞	(11) 數量形容詞 (四：五)
(e) 連詞	(12) 副詞性短語 (二：一〇)
(f) 助詞	(13) 連詞的省略 (三：一〇)
	(14) 了字與音節 (二：一五)
	(15) 助詞的用法 (二：二〇)
	(16) 重複與音節 (三：二〇)

從這個表，可以看出我所講的都是特殊的地方。懂得了這些，或許能夠分別清楚文言和白話的特點了。

三、也許有人要問，我為什麼要編這部文言初步呢？這不是開倒車，在那兒提倡作文言文麼？想不到五四運動以後提倡了十餘年新文藝的小卒也倒戈了！不，決不！我沒有提倡作文言文的意思。

我只是教給高小或初中一的學生怎樣理解文言文，欣賞文言文罷了。況且既然中、大學不廢文言文的講授，報紙上的專電新聞之類，又都是文言，那末我又怎能不講文言文呢？並且，我所指的文言，也只是報章體的文言，實際也就等於白話，正如胡適所說，明白如話的文言文也可以叫做白話。

四、本書言文對譯四十篇都是針對着高級小學生而選的，材料的來源共有三項：（A）初中入學試題，計十五篇，趁此高小讀書的時候，可以練習一下。（B）民族英雄故事，也有普通的故事，也是十五篇，這些都是從各種高小教科書上取下來的，再從這些故事找出原來的本文，稍加改正；凡此都在譯文篇末註出原譯者姓名。（C）北新的高小國語讀本，這裏面所選名作家梁啟超、蔡元培、李守常、胡適、冰心、老舍、葉紹鈞、孫席珍等家的白話文頗為不少，特地選譯了十篇，以為範例。第二、三項都按照原來的冊次或程度插入各冊，分配的情形如下表：

	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊
初中入學試題	4	6	3	2
民族英雄故事	3	3	5	4
現代名家散文	3	1	2	4
合計	10	10	10	10

如此選材，高小的讀者會感到與他們所讀的正式的課本有密切的聯繫，也許可以增加不少興趣吧。

五、另外，四十篇文言文的選材也相當地廢了不少的工夫，因為我不願採取陳陳相因的文章，寧願多花去一些時間。所以這裏面有很多篇都是第一次加入選本的。比方，梁啓超的文言文給高小學生看是最適宜的，只是可惜太長，我就從飲冰室全集的各篇長文中節取幾段下來，那就是書中的膽力、勿爲古人之奴隸、向武之斯巴達、體力、張先生熱誠以及維爾德。此外曾、左的家書、林紓的遊記、句公毅的教育小說、孫毓修等的傳記之類，也都是我所特別注意，認爲最合用的。各篇中的警句，並以密圈識別之。其他如聯絡教材和時令教材的排列，註釋和作者小傳（附於每冊書末，）那都是應具備的條件，此處也就不再一一繁敘。最後一句話，就是誠懇地希望讀者的指正。

趙景深，民國廿九年五月。

一 光陰

趙元任

光陰爲萬事之資本，吾人當珍惜之。

史稱『大禹惜寸陰』，以物理言之，吾人雖不知寸陰之爲時幾許，要必爲甚短之時間。設屋角距地丈五，則當正午影移最緩時，『寸陰』可合一度之三分之一；一度爲四分時間，則寸陰不過一分鐘左右耳。大禹之所愛惜，吾人固常浪擲而不覺者也。

西諺有之曰：『光陰者，黃金也。』此以言光陰之可貴則可，而非確切之喻也。譬如我擁金巨萬，則可存諸銀行，欲用則用之，不用則任生利而積之。光陰則不然；無論貧富、貴賤、老幼、強弱、智愚，無人不享受一日二十四小時之進款！而舍此二十四小時外，無論何人亦不能收半秒之利息。語曰：『歲月不居』，又曰：『光陰潮汐』，不待人；蓋光陰非可積聚，不用以俟他日有空時再用。

者也。故欲愛惜光陰，惟有自『現在』始。『現在』過吾前而不擒獲之，則不轉瞬而已爲不可追之『過去』矣。

（選自清華季刊）

【註釋】

○大禹惜寸陰 大禹，即夏禹，爲夏開國之君。晉陶侃嘗云：「大禹聖人，乃惜寸陰；至於衆人，常惜分陰。」見晉書本傳。

○潮汐 海濤朝曰潮，夕曰汐。

二 今

李守常

我以爲世間最可寶貴的就是『今』，最易喪失的也是『今』。

爲什麼『今』最可寶貴呢？最好借哲人耶曼孫的話回答這個疑問：『你要是愛千古，你應當愛現在。昨日不能喚回來，明天還是不實在，你能確有把握的，只是今日的現在。』

爲什麼『今』最易喪失呢？因爲宇宙萬象刻刻流轉，絕不停留。時間這個東西，也不因爲我們貴他愛他，稍稍在人間留戀。剛剛說他是『今』是『現在』，他早已風馳電掣的一般，成爲『過去』了。倘若我們糊裏糊塗的把他丟掉，豈不可惜？

（選自守常全集）

【譯文】

余以爲世間最可寶貴者，「今」也；最易喪失者，亦「今」也。

何以「今」最可寶貴耶？莫如藉哲人耶曼孫之言以答此疑問：「汝愛千古，應愛現今。昨日不能喚回，明日尙非我有，汝確能把握者，僅今日之現今耳！」

何以「今」最易喪失耶？蓋因宇宙萬象，刻刻流轉，絕不停留。時間之爲物，不因吾人貴之愛之，遂稍稍留人間。方謂彼爲「今」，爲「現今」，彼早風馳電掣，成爲「過去」矣。苟昏昏然棄之，豈不惜哉！

三 戒驕惰

曾國藩

澄侯四弟左右：臘底由九弟處寄到弟信，具悉一切。弟於世事閱歷漸深，而信中不免有一種驕氣；天地間惟謙謹者載福之道，驕則滿，滿則傾矣。凡動口動筆，厭人之俗，嫌人之鄙，議人之短，發人之覆，皆驕也。無論所指未必果當，即使一切當，已爲天道所不許。

吾家子弟，滿腔驕傲之氣，開口便道人短長，笑人鄙陋，均非好氣象。賢弟欲戒子弟之驕，先須將自己好議人短，好發人覆之習氣，痛改一番，然後令後輩事事警改。

欲去驕字，總以不輕非笑人爲第一義；欲去惰字，總以不晏起爲第一義。弟若能謹記愚兄之去驕去惰，則家中子弟日趨於恭謹而不自覺矣。

四 兒時記趣

沈復

余憶童稚時，能張目對日，明察秋毫，^①見藐小之物，必細察其紋理，故時有物外^②之趣。

夏蚊成雷，私擬作羣鶴舞於空中，心之所向，則或干或百，果然鶴也；昂首觀之，項爲之強。又留蚊於素帳中，徐噴以煙，使之沖煙而飛鳴，作青雲白鶴觀，果如鶴唳雲端，爲之怡然稱快。

余常於土牆凹凸處，花臺小草叢雜處，蹲其身，使與臺齊；定神細視，以蠖草爲林，以蟲蟻爲獸，以土礫凸者爲丘，凹者爲壑，神游其中，怡然自得。

一日，見二蟲鬪草間，觀之興正濃，忽有龐然^③大物，拔山倒樹而來，蓋一癩蝦蟆也，舌一吐而二蟲盡爲所吞。余年幼，方出神，不覺呀然一驚。神定，捉蝦蟆，鞭數十，驅之別院。

【註釋】

○秋毫 鳥獸至秋，重新生出之毛羽，極爲纖細。後人用之喻細微之事物。○物外 謂世俗之外。○厭 然龐，欠尤音旁，陽平；巨大。龐然，巨大貌。

五 亞美利加之幼童

包公毅

當一千九百零三年時，美利堅○有一四萬噸之大軍艦，舉行進水式。軍樂悠揚；國旗飄蕩，盛哉！盛哉！此軍艦何名乎？則以亞美利加○之幼童稱。今試溯其名稱以詳其歷史。

初，某歲之夏，某小學校將放暑假，教師率學生遊行海濱；夕陽紅如火，清風徐來，暮景蒼然。俄見一大軍艦乘風破浪而至，小學生大喜躍，咸拍手歡迎之。師曰：『汝曹樂乎？』僉曰：『樂甚。』師曰：『汝曹寧不能造此巨艦，以擁護』

國。家。乎？』羣譁然曰：『先生誰哉！我等年幼力弱，烏足以辦此？矧一艦之費幾何？請先生詔示我等。』師曰：『少可百萬圓。』則皆咋其舌。師曰：『汝曹毋懾！有志者，竟成。吾試析其理以語汝等。』則皆應之曰：『願聞。』師曰：『汝曹於日食果餌之中，月節若干，積而貯之，則事可爲矣。』學生曰：『是淺淺者，烏克有濟？』師曰：『未已也；今我美國小學生徒，全國可八百萬，脫人人如是者，不及一年，若是之軍艦，可成其四矣。』學生聞言，皆大感奮。

是日之晚，教師方掩戶欲就寢，忽聞剝啄聲；則本校學生各持數幣而來，曰：『學生等感先生言，敢節果餌之費，以爲造艦之需。願先生爲我輩貯之！』師敬受之曰：『諾。』翌日，某報載其事。而遐邇各小學校，皆贊成之。

於是美國之童子，噉一佳果，必曰：『我其以是爲軍艦之貯金。』購一玩具，必曰：『我其以是爲軍艦之貯金。』女學校之初級生，亦爭貨其手編物，曰：『將以是爲軍艦之貯金。』不半載，各儲蓄銀行之報告：『軍艦貯金，已達三

百萬餘。』

無何，美國之軍艦中，遂有亞美利加之幼童一號。

（選自馨兒就學記）

【註釋】

①美利堅 乃西文 The United States of America 之節譯，即北美合衆國。②亞美利加 乃西文之 America 之音譯，西半球洲名，簡稱美洲。

【文法】

文言與白話

我們讀慣了白話文，忽然讀起文言文來，好像很困難的樣子。其實，「天下無難事，只怕有心人。」只要肯繼續努力，鋼鐵也可以磨成繡花針，更不用說是文言文了。

一切的字在文法上可分屬八部，那就是：名詞，代名詞，動詞，副詞，形容詞，連詞，介詞，以及助詞。這些也許你們已經學過了。大概說起來，名詞和動詞，文言和白話是差不多的；有時爲了語調的關係，也許增減一兩個字。別類詞，文言與白話相同或相近似的也不少。比方下列兩句：

(白話)爲什麼「今」最可寶貴呢!

(文言)何以「今」最可寶貴耶?

除掉「爲什麼」改「何以」、「呢」改「耶」以外,其餘「今最可寶貴」五個字是完全一樣的。

不過,文言文省略的字,每每要比白話文多,這是應該注意的。尤其是代名詞。例如:

(白話)你要是愛千古,你應當愛現在。

(文言)汝愛千古,應愛現今。

文言中「汝」字只用一次,第二個「汝」字省掉了。「要是」也不會譯作「若」字。「應當」改成文言,只是一個「應」字。這樣一來,白話文十二個字,文言文只用八個字就行了。

六 東湖遊記

王葆楨

出越城東郭,近十里,有山曰烏鳴。壁立如削,洞邃有門,舊爲匠人鑿石之區。下有長湖,能蓄多水。清光緒間郡人陶心雲,於此拓別墅焉。面山結屋,劃水

築隄；一里半里，有亭有閣，藏書隔水，度以危梁。鏤佛棲巖，梯其絕磴。畫船可載夕陽，園門形如滿月。藤蔓挂壁，時聞鳥聲，荇藻擘波，忽見魚躍。入水門，卽譯學齋。南行數十武，度秦橋，有亭跨山，環以叢桂，曰木樨香亭。其西爲史學齋。齋後有竹，綠陰滿徑。右轉巖阿，敞一廳事，爲觴詠地。放舟沿崖東行，穿石竇，有仙桃洞。洞之前，橫以小隄，雜蒔桃柳。其隄中斷，備通遊艇。復前行，穿橋而過。有峯湧出水面者，小稷山也。對岸爲東天竺。石岡下垂，齒齒交錯。攀磴而上，可攬全湖。俯視崖陰，潭深千尺。下有陶洞，窄纔容篙。東北有樓，顏曰稷廬。蓋心雲家此矣。心雲工北魏人書，就中石刻，皆其手筆，足自成爲一家。先四月逝世，惜來遊不及見之矣。

（選自短篇遊記範本）

七 膽力

梁啓超

拿破侖曰：『難之一字，惟愚人所。用。字典。爲。有。之。耳。』又曰：『不能二字，非法蘭西人所。用。也。』納爾遜，英國名將，卽掃盪拿破侖海軍者也。當五歲時，常獨游山野，遇迅雷風烈，入夜不歸，其家遣人覓得之，則危坐於山巔，一破屋也。其祖母責之曰：『嘻，異哉！何物怪童，此可畏之現象，竟不能驅汝歸家耶？』納爾遜答曰：『吾未見所謂可畏者，吾不識畏之爲何物也！』嗚呼！至今讀此言，神氣猶爲之王焉。豈偉人之根器，固非吾輩所能企乎？抑自有之而自不用乎？拿破侖所歷至難之境正多，納爾遜所遇可畏之端亦不少，而拿破侖若行所無事者，無他，其氣先足以勝之也。

吾以爲不能焉，以爲可畏焉，斯不能矣，斯可畏矣；吾以爲能焉，以爲無畏焉，斯亦能矣，斯亦無畏矣。曾文正曰：『身體強弱，卻不宜過於愛惜。精神愈用，則愈出；陽氣愈提，則愈盛。若存一愛惜精神之意，將前將卻，奄奄無氣，決難成事。』此可見體魄之不可不自壯，而膽力亦未嘗不可以養成也。若拿破侖，若